

◎証券当局間の情報交換に係る協力に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の交換公文

(略称) シンガポールとの証券当局間情報交換協力取極

平成 十三年十二月二十一日 シンガポールで
平成 十四年 一月 二十日 効力発生
平成 十四年 一月 十一日 告示

(外務省告示第九号)

目次	ページ
日本側書簡	1
1 目的	2
2 定義	3
3 要請に基づく情報の提供	4
4 入手した情報の刑事手続における使用の禁止	5
5 入手した情報が刑事手続において使用される場合の条件	6
6 入手した情報の目的外使用の禁止	7
7 情報の秘密性	8
8 協議	9
9 取極の実施	10
10 詳細な取決め	11

シンガポールとの証券当局間情報交換協力取極

11 終了

シンガポール側書簡

(証券当局間の情報交換に係る協力に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国及びシンガポール共和国それぞれの証券市場及び証券派生商品市場に関する情報の共有における協力の強化に関して、日本国政府の代表者とシンガポール共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 この取極は、それぞれの国の証券市場及び証券派生商品市場に関する情報の共有における両政府の権限のある当局の間の協力を通じて、それぞれの国の証券法の効果的な執行に寄与することを目的とする。

2 この取極の適用上、

(a) 「権限のある当局」とは、日本国については金融庁をいい、シンガポール共和国についてはシンガポール通貨監督庁をいう。

(b) 「証券法」とは、日本国については証券取引法(昭和二十三年法律第二十五号)をいい、シンガポール共和国については証券業法(第二八九章)をいう。

3 いずれか一方の政府の権限のある当局は、他方の政府の権限のある当局の要請がある場合であつて、自己(必要に応じ、自己の政府)が必要かつ適当と認めるときは、他方の国の証券法の効果的な執行のため必要とされる情報を当該他方の政府の権限のある当局に提供する。

4 この取極に従って提供された情報は、裁判所又は裁判官の行う刑事手続に使用されなければならない。

シンガポールとの証券当局間情報交換協力取極

(Japanese Note)

Singapore, December 21, 2001

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Republic of Singapore concerning intensification of cooperation in sharing information on securities markets and securities derivatives markets in their respective countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangement:

1. The purpose of this arrangement is to contribute to the effective enforcement of the securities laws of each country through cooperation between the competent authorities of the two Governments in sharing information on securities markets and securities derivatives markets in their respective countries.

2. For the purpose of this arrangement,

(a) the term "competent authority(ies)" means, for Japan, the Financial Services Agency, and, for the Republic of Singapore, the Monetary Authority of Singapore; and

(b) the term "securities law(s)" means, for Japan, the Securities and Exchange Law (Law No. 25, 1948), and, for the Republic of Singapore, the Securities Industry Act (Chapter 289).

3. The competent authority of either Government shall, upon request by the competent authority of the other Government, provide to that competent authority information necessary for the effective enforcement of the latter country's securities laws, when the former competent authority and, as necessary, the former Government, deems it necessary and appropriate.

4. Information provided pursuant to this arrangement shall not be used in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

シンガポールとの証券当局間情報交換協力取極

入手した
情報に刑
事手続に
おいて使
用される
場合の条
件
入手した
情報の目
的外使用
の禁止
情報の秘
密性
協 議
取極の実
施
詳細な取
決め
終 了

5 この取極に基づき一方の政府の権限のある当局が入手した情報が裁判所又は裁判官の行う刑事手続において使用されることが必要とされる場合には、当該一方の政府は、外交上の経路又は他方の政府の国内法に定める経路を通じて、当該他方の政府に対して当該情報を提供するように要請する。当該他方の政府は、当該要請に基づき、当該一方の政府が示す正当な期限内に速やかに回答を行うよう最善の努力を払う。

6 この取極に従って一方の政府の権限のある当局により提供された情報は、情報を入手した政府により、その国の証券法の効果的な執行のためにのみ使用される。

7 各政府は、他方の政府が情報の開示に同意する場合を除くほか、この取極に従って当該他方の政府の権限のある当局から秘密として提供された情報の秘密を保持する。もつと、この項の規定は、情報を入手した政府が自国の法令に基づき義務付けられている限度において、情報が開示されることを妨げるものではない。この場合において、当該政府は、当該情報の開示について他方の政府に可能な限り事前に通報する。

8 両政府は、必要に応じ、この取極に関して生ずるいかなる問題を処理するためにも、外交上の経路を通じて協議することができる。

9 この取極は、両政府により、それぞれの国において効力を有する法令に従って、かつ、それぞれの権限のある当局により利用可能な資源の範囲内で実施される。

10 この取極を実施するための詳細な取決めは、両政府の権限のある当局の間で行う。

11 いずれの一方の政府も、外交上の経路を通じて、一箇月前に他方の政府に対して文書による通告を与えることにより、いつでもこの取極を終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及びシンガポール共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の後三十日目の日に効力を生ずること

5. In the event that information received by a competent authority of either Government pursuant to this arrangement is needed for use in criminal proceedings carried out by a court or a judge, that Government shall submit a request for such information to the other Government through the diplomatic channel or other channel established in accordance with the laws of the country of the requested Government. The requested Government will, upon request, make its best efforts to respond promptly to meet any legitimate deadlines indicated by the requesting Government.

6. Information provided by the competent authority of a Government pursuant to this arrangement shall be used by the receiving Government only for the purpose of effective enforcement of its country's securities laws.

7. Each Government shall maintain the confidentiality of any information provided in confidence by the competent authority of the other Government pursuant to this arrangement, unless the latter Government consents to the disclosure of such information. This paragraph shall not preclude the disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the country of the Government receiving the information. Such Government shall, wherever possible, give advance notice of any such disclosure to the Government which provided the information.

8. The two Governments may, as necessary, hold consultations through the diplomatic channel to deal with any issues that may arise relating to this arrangement.

9. This arrangement shall be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and within the available resources of their respective competent authorities.

10. Detailed arrangements to implement this arrangement will be concluded between the competent authorities of the two Governments.

11. Either Government may at any time terminate this arrangement by giving one month written notice to the other Government through the diplomatic channel.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Singapore the foregoing

を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、()に閣下に向かって敬意を表します。
二十一年十二月二十一日にシンガポールで

シンガポール共和国駐在
日本国特命全權大使 榎田邦彦

シンガポール共和国
通貨監督庁長官 コー・ヨングアン閣下

シンガポールとの証券当局間情報交換協力取極

arrangement shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the thirtieth day after the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kunihiko Makita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

His Excellency
Mr. Koh Yong Guan
Managing Director
Monetary Authority
of the Republic of Singapore

シンガポールとの証券当局間情報交換協力取極

(シンガポール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の提案がシンガポール共和国政府にとって受諾可能なものであることをシンガポール共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の後二十日目の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千一年十二月二十一日にシンガポールで

シンガポール共和国

通貨監督庁長官 コー・ヨン Guan

シンガポール共和国駐在

日本国特命全権大使 植田邦彦閣下

(Singapore Note)

Singapore, December 21, 2001

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Singapore that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the thirtieth day after the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Koh Yong Guan
Managing Director
Monetary Authority
of the Republic of Singapore

His Excellency
Mr. Kunihiko Makita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

(参考)
この取極は、日シンガポール両国の証券当局間の情報交換に係る協力の枠組みを定めたものである。

シンガポールとの証券当局間情報交換協力取極